

Nome do Projeto:

AS ODES OLÍMPICAS: INTRODUÇÃO, TRADUÇÃO, COMENTÁRIOS E NOTAS

Linha de Pesquisa:

MODOS E TONS DO DISCURSO GREGO

Área de Concentração:

CULTURAS DA ANTIGÜIDADE CLÁSSICA

Data de Início:

03/01/2011

Descrição:

Trabalho e justiça são temas que sempre estiveram relacionados e presentes na história da humanidade, tendo em vista ser o trabalho considerado um meio justo de o homem adquirir bem-estar e independência econômica e, por conseguinte, de conviver harmoniosamente com seus semelhantes. Ora, na Grécia antiga, o primeiro poeta a expressar a importância do trabalho e da justiça foi Hesíodo – natural de Ascra, aldeia da Beócia, que viveu no final do século VIII a. C. -, em *Trabalhos e Dias*, poema de cunho didático, composto de 828 versos hexamétricos. Com efeito, o poema constitui uma exortação a Perses a trilhar o caminho orientado para o trabalho, nomeadamente o trabalho agrícola, e norteado pela justiça, em virtude de ter ele instaurado, pela segunda vez (*Trabalhos e Dias*, v. 34), contra seu irmão Hesíodo um litígio, por meio do qual, de conivência com os reis-juizes, desejava apoderar-se dos bens paternos. destinados ao referido irmão . Aliás, se essa contenda entre eles é real ou constitui um recurso literário e, ainda, se a figura de Perses é real ou fictícia são dados que têm suscitado inúmeras discussões entre os estudiosos. Note-se que a apologia da justiça e sua iníqua aplicabilidade pelos reis-juizes parecem sugerir uma situação judicial concreta, muito embora não se encontre no poema em tela indicação alguma acerca do desfecho do processo entre Perses e Hesíodo. No entanto, foi esse contexto litigioso o fio condutor do poema, cujo eixo temático está centrado na justiça e no trabalho. Acrescente-se, entretanto, que em várias passagens do poema, dada a aplicabilidade geral dos conselhos - como, por exemplo, nos versos relativos aos trabalhos agrícolas e marítimos-, verifica-se que as admoestações não se restringem a Perses, mas se estendem a um destinatário impessoal. Ensinamentos e conselhos perpassam, pois, todo o poema, razão por que alguns helenistas, como West (op.cit. 1982, p. 3-25), encontram semelhanças temáticas e estilísticas entre *Trabalhos e Dias* e poemas orientais. Ilustram o vínculo entre trabalho e justiça mitos (*Prometeu e Pandora* e *Cinco Raças*), fábula (*O gavião e o rouxinol*), alegorias e provérbios, presentes sobretudo na parte inicial do poema (vv. 1-382), que, concluída com a admoestação “realiza trabalho sobre trabalho”, indica o assunto a ser desenvolvido na segunda parte (383-694): conselhos práticos acerca da agricultura - o meio mais digno e seguro de obtenção de riquezas - e da navegação. Seguem-se conselhos morais concernentes às relações familiares, sociais e religiosas (vv. 695-764) e, por fim, a exposição de um catálogo de dias propícios e nefastos às diferentes atividades do homem (vv. 765-828). Com base na tradução de *Trabalhos e Dias* - corpus da dissertação de mestrado da professora Shirley Fátima Gomes de Almeida Peçanha -, propomo-nos, então, revisar a tradução, com base no léxico de Hofinger, e elaborar notas explicativas pertinentes ao texto. Antes, porém, de apresentarmos a tradução, teceremos,

na introdução, comentários acerca de Hesíodo e de sua produção poética, da estrutura e do tema da obra em questão.

4. OBJETIVOS

4.1 Apresentar uma proposta de tradução da referida obra hesiódica, com base no texto estabelecido por Martin L. West - publicado em 1982 pela Oxford University Press, por ser considerada uma das edições críticas de maior credibilidade -, que será cotejado com a edição publicada pela Société D'Édition "Les Belles Lettres", cujo texto foi estabelecido e traduzido por Paul Mazon.

4.2 Dada a dificuldade de transposição dos hexâmetros hesiódicos para um tipo de verso em vernáculo que, de alguma forma, evoque a solenidade rítmica do verso grego, manter-se-á apenas a disposição dos versos do texto original.

4.3 Em virtude de a obra ter como referencial histórico a Grécia arcaica de fins do século VIII e inícios do VII a. C, pretendemos tecer comentários acerca do período de atividade poética de Hesíodo, da temática de Trabalhos e Dias, relacionando-os com o referido contexto histórico, muito embora a obra literária não seja histórica nem autobiográfica.

4.4 Apresentar resultados parciais da pesquisa em eventos de Estudos Clássicos e de áreas afins.

4.5 Orientar bolsistas de Iniciação Científica para elaboração de pesquisa acerca da poesia sapiencial do período arcaico.

4.6 Redação final da tradução de Trabalhos e Dias, com introdução e notas.

4.7 Publicar o resultado final da pesquisa, em forma de livro, com vista à utilização por docentes e discentes da área de estudos clássicos e afins.

5. JUSTIFICATIVA E BENEFÍCIOS ESPERADOS

5.1 Dada a relevância da pesquisa para a área de Estudos Clássicos, nomeadamente para os estudos de língua e literatura grega, as professoras responsáveis pretendem tornar disponível, por meio de publicação sob a forma de livro (introdução, tradução e notas de Trabalhos e Dias), o resultado final da pesquisa aos membros da comunidade acadêmica.

5.2 Disponibilizar, para os cursos de graduação em português – grego e de pós-graduação em Letras Clássicas das instituições de origem das coordenadoras do presente projeto (UFF/UFRJ) os resultados parciais da pesquisa.

6. METODOLOGIA E FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA Com o objetivo de estruturar metodologicamente a pesquisa, considerando-se, em cada uma de suas partes, as bases teóricas utilizadas, oriundas de diferentes áreas do conhecimento, será ela dividida da seguinte maneira:

6.1 Na primeira parte, propomo-nos revisar a tradução, estabelecendo um cotejo entre as edições críticas de Martin L. West e Paul Mazon a fim de elucidar passagens do texto hesiódico.

6.2 Na segunda parte, faremos um breve estudo sobre o contexto histórico da Grécia arcaica, a atividade poética de Hesíodo e a estrutura de Trabalhos e Dias.

6.3 Apresentaremos notas explicativas ao texto traduzido, com o objetivo de proporcionar ao leitor uma compreensão mais abrangente do conteúdo da obra.